

# English Ginkgo

## お知らせ

今年度から紙面の改定を行い、年4回の発行から年6回、奇数月の発行とし、言語もスペイン語を追加し、4か国語となりました。今後とも新しくなった「Ginkgo」をよろしくお願いします。

## Announcement:

Ginkgo renewed its layout from this year and frequency of publication is increased to odd months (6 times a year) from quarterly. And Spanish version is available in addition to English, Chinese and Korean (total 4 languages).

Thank you for your continued patronage to the renewed "Ginkgo".



▲ We are accepting the application of Child Allowance in the Child Welfare Service Section on the 5th floor of City Office.

▲ 市役所5階の子育て支援課で、子ども手当の申請を受け付けています。

### For the application of the Child Allowance in case your child stays in abroad:

For the Child Allowance commenced from April 2010, in case your child stays in abroad, the presentation of the predetermined documents at the time of your application is required to receive this allowance.

Furthermore, in case your status corresponds to the provision requirement as of April, you can not receive the provision of full amount (from April allowance) if you do not make the application by September 30. Therefore, please make the application in advance. (Turn to next page)

### 海外にお子さんがある場合の子ども手当の申請について

平成22年4月から開始された子ども手当ですが、お子さんが海外にいる場合、この手当を受給するためには、申請の際に所定の書類を提出する必要があります。

また、4月の時点で支給要件に該当する場合には、9月30日までに申請を行わないと満額（4月分から）の支給が受けられなくなりますのでお早めに申請をしてください。（裏面につづく）

外国人登録人口  
平成22年8月末目現在 95か国  
男 4,092人 女 5,173人 計 9,265人

Registered Population of Non-Japanese Residents  
As in the End of August 2010 Countries: 95  
Male: 4,092 Female: 5,173 Total: 9,265

Topic : The application of the Child Allowance in case your child stays in abroad (Continued)

話題 海外にお子さんがある場合の  
子ども手当の申請 (つづき)

From April 2010, instead of the conventional Child Allowance, under the new Child Allowance, payment of 13,000 Japanese yen per month to one child who is junior high school student or younger is commenced. It is required to make the application to receive this allowance. For the application, in case your child stays in abroad, the presentation of following documents is required.

Furthermore, in case your status corresponds to the provision requirement as of April, you can not receive the provision of full amount (from April allowance) if you do not make the application by September 30. Therefore please make the application in advance.

- **Statement/written consent for the custody and living related to the child residing outside Japan**  
It is available in Child Welfare Service Section. The signature of the head of household where the child is actually living is required
- **A birth certificate issued by the public organization**  
The documents which the relationship with the child can be confirmed. (However in case it can be certified by a record in public office, the presentation of such documents can be omitted.)
- **A residence certificate issued by the public organization**  
The document certifying the present resident and resident relationship with your child before separation. (However in case it can be certified by record in public office, the presentation of such document can be omitted.)
- **A copy of passport**  
The document certifying the entry and departure of most recent year. The meeting with your child more than 2 times in the year is required.
- **A remittance certificate**  
Copy of bank transfer, cash registered mail and passbook note etc., the documents certifying the remittance of more than three times in recent year.

\*The attachment of translation in Japanese of birth certificate/residence certificate are required. The translator must state his/her signature, seal and address in case he/she is a third party living in Japan.

● **Inquiries:**  
Child Welfare Service Section, Children and Family Division  
Tel: 042-620-7368

平成22年4月から、従来の児童手当に替わり中学生以下のお子さん1人につき月額13,000円が支給される子ども手当が開始されました。この手当を受給するには申請が必要ですが、お子さんが海外にいる場合の申請には、下記の書類を提出する必要があります。

また、4月の時点で支給要件に該当する場合には、9月30日までに申請を行わないと満額(4月分)の支給が受けられなくなりますのでお早めに申請をしてください。

○ **日本国外に居住する子どもに係る監護及び生計に関する申立・同意書**

子育て支援課にあります。実際にお子さんが住んでいる世帯の世帯主の署名が必要です。

○ **公的機関による出生証明書**

子どもとの続柄が確認できるもの。(ただし、公簿で確認できる場合は省略可)

○ **公的機関による居住証明書**

現在の居住がわかるもの及び別居前の子どもとの居住関係がわかるもの。(ただし、公簿で確認できる場合は省略可)

○ **パスポートの写し**

直近1年間の出入国がわかるもの。  
直近1年間に2回以上、お子さんとの面会が必要です。

○ **送金証明書**

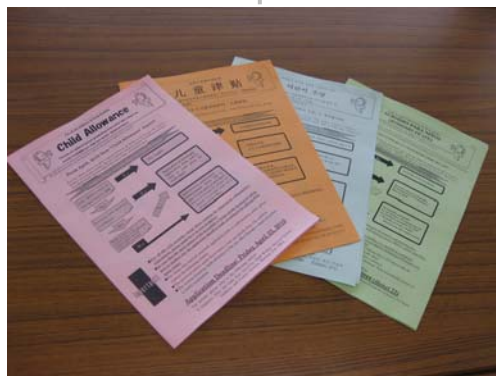
銀行振込の写し・現金書留の写し・通帳の写し等で、直近1年間に3回以上、送金していることが確認できるもの。

※ 出生証明書・居住証明書等には日本語による翻訳書の添付も必要です。翻訳書は国内に居住する第三者に限り、その方の署名・押印・連絡先も記載しなければなりません。

● **問い合わせ**  
子ども家庭部子育て支援課  
Tel 042-620-7368



Hachioji city prepared a leaflet with four languages (English, Chinese, Korean & Spanish) for the foreigners. It can be obtained at the reception desk of Alien Resident Registration counter, Child Welfare Services Section, International Exchange Section and Hachioji International Association. Further more, you can see it on the home page of Hachioji City.



市では、外国人の方のために4か国語(英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語)のリーフレットも作成しました。外国人登録窓口、子育て支援課、国際交流課、八王子国際協会の窓口で手に入れられるほか、市のホームページからも見るができます。

## Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

10:00 - 12:00, Fri., Oct. 8,15,22,29/ Nov. 5,12,19,26  
19:00 - 21:00, Thur., Oct. 7, 14, 21, 28/ Nov.4,11,18,25

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

## Japanese Lessons at Minamiosawa Branch, Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00, Wed., Oct. 6, 13, 20, 27/Nov. 10, 17, 24

Inquiries: Minamiosawa Branch, Lifelong Learning Center ☎042-679-2208

## International Exchange Festival Oct. 4 (Sun.)

With the theme of "Link up to the world from here !", let's think of the necessity of the international exchange/cooperation through the experience of the foreign culture / customs and Japanese culture.

Venue: Hachioji College Community Center (Hachioji Square Bldg., 11<sup>th</sup> & 12<sup>th</sup> Floor)

Inquiries: Hachioji International Association ☎042-620-7409

## Exhibition of reading impression picture

Oct.29 (Fri.) ~Nov.3 (Wed.&Holiday)

Primary school students of Hachioji City and Tai'an (China), Kaohsiung (Taiwan), Siheung (South Korea), of overseas friendly cities of Hachioji, read the books which are common and well known in the world, and their reading impression and creative images are exhibited.

The place of exhibition: 11<sup>th</sup> Floor of College Community Center, No. 1 Gallery Hall

Inquires: International Exchange Section ☎042-620-7437

## Ginkgo Festival Nov. 20 (Sat.) ~ 21 (Sun.)

There are lots of highlights such as checkpoint orienteering, classic cars parade, hometown bazaar and drum and fife corps band parade by kindergarten children.

Inquiries: Ginkgo Festival Executive Committee ☎042-668-8383

## Information

### A Population Census shall be conducted also to the foreigners

On Oct. 1st 2010, Population Census shall be conducted in all over Japan. Population Census is a basic survey for the population and household which is conducted once every 5 years according to law. Irrespective of the nationality, all the people living in Japan is the object. The items surveyed in Population Census shall not be used other than statistics. At the end of September, Population Census Worker will visit your house to distribute the survey form. From this time, survey form can be submitted by selecting following methods. "Presentation by mail (Postage paid by addressee)" "Answering by internet (residents in Tokyo)" "Presentation to the Population Census Worker."

Inquires: Population Census Enforcement Headquarters,  
Hachioji City Tel: 042-620-7202

## 生涯学習センター 日本語教室

午前10時~12時(金)10月8、15、22、29日/11月5、12、19、26日

午後7時~9時(木)10月7、14、21、28日/11月4、11、18、25日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

## 生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水)10月6、13、20、27日/11月10、17、24日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

## 国際交流フェスティバル 10月3日(日)

「つながろう!世界とここから…」というテーマで外国の習慣や文化に触れ、また日本の文化を体験し、国際交流・協力の必要性を考えてみましょう。

会場: 学園都市センター (スクエアビル 11階、12階)

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-620-7409

## 読書感想画展 10月29日(金)~11月3日(水・祝)

八王子市の海外友好交流都市である泰安市(中国)、高雄市(台湾)、始興市(韓国)及び本市の小学生に、世界で共通で知られている本を読んでいただき、その感想画及び感想を展示します。

展示場所: 学園都市センター11階

第1 ギャラリーホール

問い合わせ: 国際交流課 ☎042-620-7437

## 八王子いちよう祭り 11月20日(土)~21日(日)

関所オリエンテーリング、クラシックカー・パレード、ふるさとバザール、幼稚園児の鼓笛隊パレードなど見所沢山!

問い合わせ: 八王子いちよう祭り祭典委員会 ☎042-668-8383

## お知らせ

### 外国人の方にも国勢調査を実施します

2010年10月1日、全国で国勢調査を実施します。国勢調査は、法律に基づいて5年に一度実施する人口と世帯に関する基本的な調査です。国籍を問わず日本に住むすべての人が対象となります。国勢調査で調べたことは、統計以外の目的に使用しません。9月下旬に国勢調査員がみなさんのお宅へ調査票の配布にうかがいます。今回より調査票は次の方法から選択して提出できます。「郵送による提出(料金受取人払い)」「インターネットによる回答(東京都内にお住まいの方)」「国勢調査員へ提出」

問い合わせ: 八王子市国勢調査実施本部  
Tel: 042-620-7202

## Emergency Numbers & Sources of Useful Information

緊急連絡先・役立つ情報

Alien Resident Registration Counter, Civic Affair Section, Hachioji City Office(2F) 八王子市役所市民課外国人登録窓口 ☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) ☎119
International Exchange Section, Hachioji City Office 八王子市役所国際交流課 ☎042-620-7437	Hachioji Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	Police (Emergency) 警察 (緊急時) Hachioji Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Takao Police Station 高尾警察署 Minamiosawa Police Station 南大沢警察署 ☎042-665-0110 ☎042-653-0110
Narita International Airport, flight information (arrival and departure info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	JR East Infoline (Timetables, fare, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111

## Medical Information for Foreigners 医療情報

AMDA (International Medical Information Center) Weekdays 9:00-20:00 アムダ(国際医療情報センター) 平日9:00-20:00 ☎03-5285-8088
Tokyo Medical Information Service `Himawari` Everyday 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 `ひまわり` (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 *These centers provide information of hospitals with language support and various consulting services in foreign languages 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00 / Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 / 休日9:00-20:00

## Counseling For Foreigners 外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at Hachioji International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091
Daily Life Consultation For Foreigners (Hachioji International Association) Mon. ~ Sat., 10:00 ~ 17:00 ☎042-642-7091 在住外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/Immigration, education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

## Foreign Language Information 外国語情報

<p><b>Plaza for Global Citizenship Newsletter:</b> Issued by Hachioji International Association 地球市民フラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所2番窓口 (外国人登録) / 国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 Available at City Office 2F Counter (Alien Resident Registration Subsection), International Exchange Section (8F), Hachioji International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most municipal institutions, universities in Gb Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html</a> Issue of Ginkgo can be notified by email. Please apply for it from the homepage: <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html</a></p>	<p><b>Ginkgo</b> ギンコ</p>	<p><b>Volcano:</b> Publication of Active Line Hachioji ボルケーノ: アクティブライン八王子の広報紙</p>
<p><b>Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド</b> Available at City Office Counter 2F, International Exchange Section Hachioji International Association (Hachioji Plaza for Global Citizenship) 配布場所: 市役所2番窓口 (外国人登録)、国際交流課、八王子国際協会 (地球市民プラザ八王子)</p>	<p>Please access to <b>Mobile Version of Homepage</b> with mobile phone 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 English/英語: <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/</a></p>	
<p>八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は <a href="mailto:engm@gmpw.jp">engm@gmpw.jp</a> (英)、<a href="mailto:chm@gmpw.jp">chm@gmpw.jp</a> (中) へ空メールを Hachioji's English Sunday/holiday opened medical institutions &amp; events information email are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to <a href="mailto:engm@gmpw.jp">engm@gmpw.jp</a>.</p>		

## Japanese Lessons 日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2232
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners マンツーマン方式の日本語指導 Mr. Fujii 藤井 ☎042-691-4446
Hachioji International Friendship Club Mr. Tanaka 田中 ☎042-665-8438
Japan-China Friendship Workshop Teach Japanese to Chinese speakers 中国語圏の方を対象とした日本語指導 Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098

## Learning Support 学習支援

Multi-cultural Study Room Hachioji Mr. Murakami 村上 ☎080-1282-0797
Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club University student's study support for foreign children Ms. Kinoshita 木下 ☎090-8779-1350
Learning Support Class for Foreign Children & Students Day: Every Wednesday 日時: 毎週水曜日 15:30-17:30, 17:30-19:30 Venue: Kitano Branch Office 場所: 北野事務所 Inquiries: Hachioji International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities  
Promotion Division of Hachioji City  
Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: [b051000@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051000@city.hachioji.tokyo.jp)  
Cooperated by: Hachioji International Association  
Translator: Mr. ITO Noriharu, volunteer translator of Hachioji International Association



発行: 八王子市市民活動推進部国際交流課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: [b051000@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051000@city.hachioji.tokyo.jp)  
協力: 八王子国際協会  
翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 伊藤 典治

The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree. 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。